

Una xarxa de paraules en català

Internet ofereix als professionals de la llengua que treballen en la traducció, correcció i elaboració de textos en català un munt d'adreces de correu electrònic on poden trobar informació actualitzada i solucions als seus dubtes i problemes lingüístics.

El català és una de les llengües minoritàries d'Europa amb més presència a Internet. A l'article "Internet per als professionals de la llengua", publicat al número 15 de la revista *Llengua i ús*, que edita el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Gemma Mas i Mercè Sallés, del Centre de Terminologia del Termcat, hi fan un repàs detallat de totes les adreces a

les quals els internautes catalans poden accedir per tal de fer les seues consultes terminològiques entorn de la llengua catalana. A Internet podem trobar tot d'informació per als professionals i els usuaris de la nostra llengua. Tot seguit us n'oferim un tast, resumit, de l'article esmentat.

Eines de referència documental. En l'àmbit de la documentació, disposem del *Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya* (www.cbuc.es/ccuc), una eina de recerca d'informació de caràcter bibliogràfic universitari que, a més a més, incorpora el catàleg de la Biblioteca de Catalunya i de diverses biblioteques especialitzades. També podem consultar les adreces dels directors de les llibreries (www.bne.es/esp/libres.htm), i de les editorials (www.bne.es/esp/editesp.htm) catalanes. Pel que fa als recursos terminològics i lingüístics, cal tenir en compte el Biblioterm (www.upc.es/slt/Biblioterm).

Bancs i bases de dades. Pel que fa als diccionaris en línia, n'hi ha de contingut lèxic general, monolingüe o multilingüe. Podem consultar el *Diccionari de la llengua catalana* (www.iec.es/llengua/diccions/diccat.htm) i el d'Enciclopèdia Catalana (www.grec.net/home/cel/dicc.htm). D'altra banda, si el que volem és cercar in-

formació, també, la base de dades multilingüe *Logos* (www.logos.it/query/queryca.html), que conté en català, informacions contextuals, és d'accés lliure i és alimentada contínuament mitjançant les aportacions dels usuaris i dels traductors que la utilitzen. A més, cal esmentar els diccionaris especialitzats bilingües de la col·lecció tècnica "La Indústria a Catalunya" (www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm), els "Vocabularis de Llenguatges Específics" (sic.uji.es/serveis/slt/asst/vocabularis.html), i les pàgines de la Direcció de Política Territorial i Obres Públiques (www.gencat.es/ptop/llengua/index.htm), en què es poden consultar diversos diccionaris tècnics i generals.

Correcció, redacció i traducció. A la xarxa s'exposen diversos serveis específicament adreçats a les tasques lingüístiques. Hi podem trobar serveis de consultes destinats a resoldre els dubtes que sorgeixen en els processos de correcció, redacció o traducció de textos. L'Institut d'Estudis Catalans disposa d'una adreça on podem consultar el diccionari normatiu o sobre onomàstica (www.iec.es/llengua/consulta/OEICONS.HTM). Altres serveis d'assessorament lingüístic són els que ofereixen les universitats, com ara el Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona (www.ub.es/slc/servei.htm), el Gabinet de Llengua Catalana de la

Pàgina web inicial del Termcat. Aquesta entitat ofereix un servei de consultes adreçat, sobretot, als professionals que redacten, tradueixen o corregeixen textos d'especialitat, i a les persones que es troben amb dubtes terminològics en la seua activitat professional.



lèxica especialitzada, podem recórrer al banc de termes normalitzats en català, la *Neoloteca*, que recull la terminologia que el Consell Supervisor del Termcat (www.termcat.es, consultes@termcat.es) ha anat normalitzant des de la seua creació. El Termcat ofereix assessorament terminològic a les empreses i entitats que elaboren o tradueixen obres o productes de caràcter especialitzat en llengua catalana: facilita informació bibliogràfica, terminològica, lingüística i metodològica, estableix criteris específics, resol dubtes terminològics i normalitza els termes que ho requereixen.

En aquest àmbit terminològic, hi

Universitat Autònoma de Barcelona (www.uab.es/catala.htm), el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya (www.upc.es/slt/slt.htm) o el servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I de Castelló (sic.uji.es/uji/org/slt.htm).

Cursos. Internet és un gran aparador de formació. Hi podem trobar cursos de català, d'autoaprenentatge, interactius, d'exercicis de llengua catalana, etc. Si voleu assabentar-vos-en, podeu acudir a la informació que la Generalitat de Catalunya dóna sobre recursos per a l'aprenentatge del català (cultura.gencat.es/llengcat/recursos/recursos.htm), al Servei d'Autoformació en Llengua Catalana de la Universitat Pompeu Fabra (www.upf.es/gl) o a les pàgines web de la Universitat Oberta de Catalunya (www.uoc.es).

Materials lingüístics específics. Altres elements d'interès per als professionals de la llengua catalana són els documents sobre aspectes concrets de la normativa que la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans ha elaborat (www.iec.es/llengua/docnorm/DOCSFCAT.htm). També hem de destacar, en aquest àmbit, la informació d'interès terminològic que s'exposa a les pàgines web del Termcat, o la que apareix a les pàgines del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya (servicios.juridica.com/ccac/sl), en què s'ofereixen eines específiques per a l'extensió de l'ús del català en aquest àmbit d'activitat professional, com ara formularis jurídics.

Altres recursos d'interès lingüístic. El recurs i les eines lingüístics no sempre provenen dels diccionaris. Hi ha altres sistemes per obtenir informació d'utilitat lingüística. Un exemple d'això és la consulta de les versions catalana i castellana de les nomenclatures i classificacions de l'Institut d'Estadística de Catalunya (idescat.es/idescat/pag1cat.htm), o les pàgines



criptors que han fet d'Internet un punt de trobada i d'intercanvi d'experiències literàries. A tall d'exemple, us oferim una adreça perquè pugueu contactar-hi: www.llibreweb.com/aiehc. L'adreça en qüestió correspon a l'Associació d'Internautes Escriptors en Llengua Catalana (AIELC), una associació que té el seu àmbit d'actuació principalment a Internet. Publiquen una revista literària: *Lletra Alternativa*. Hi trobareu obres d'autors novells i d'autors de prestigi reconegut. A més a més, constitueix un marc magnífic on podeu bescanviar impressions, enviar missatges electrònics contrastar experiències, i conèixer la "fauna" dels nostres escriptors internautes.

Pàgina web de l'Associació d'Internautes Escriptors (AIELC). Possibilita l'intercanvi d'impressions i d'experiències entre tota mena d'escriptors catalans connectats.

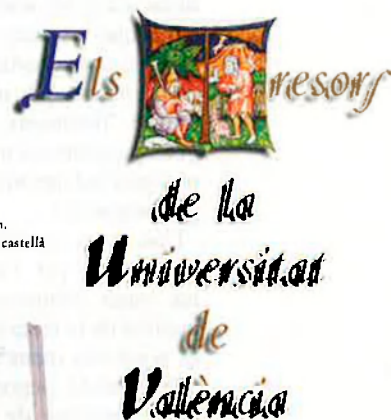
web, personals o institucionals, que actuen com a punt de partida per a la visita d'altres pàgines web. Així, n'hi ha que apleguen recursos lingüístics dedicats a la llengua catalana (www.geocities.com/Athens/Oracle/1281), o que agrupen diccionaris classificats per llengües o per temes (facstaff.brucknell.edu/rbeard/diction.html).

Literatura a la xarxa. Cada vegada són més nombrosos els es-

Juli Capilla



Edició a cura de Daniel Benito Goerlich
1999, 304 pp., 35x25 cm.
Versions en valencià i en castellà
PVP 8.000 ptes.



PINTURA I ESCULTURA ANTIGUES - CÒDEXS I INCUNABLES - CARTOGRAFIA - ESTAMPES I GRAVATS
NUMISMÀTICA - ENTALLAMENTS I CAMAFEUS - CARTILLES - ART CONTEMPORANI - DONACIÓ
MARTÍNEZ GUERRICABEITIA - FOTOGRAFIA - EL MUSEU HISTORICOMÈDIC - BOTÀNICA
EL MUSEU DE GEOLOGIA - EL MUSEU D'HISTÒRIA NATURAL

PUBLICACIONS DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

C/ Arts Gràfiques, 13 - 46010 València - Tel. 963 864 115 - <http://www.uv.es/publicacions> - publicacions@uv.es